



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Repartizion 18 - Cultura y Intendänza ladina

Prot. Nr. 164882

Bozen / Bolzano / Bulsan, 19-03-2015

Bearbeitet von / redatto da / scrit da:

An alle
Schulführungskräfte der Schulen
der ladinischen Ortschaften
Alle/ai Dirigenti scolastiche/i delle scuole delle
località ladine

An die Schulgewerkschaften
Alle organizzazioni sindacali del comparto
scuola

Zur Kenntnis:
Per conoscenza:
Per cunescänza:

**Teilzeit – Besondere Form der Teilzeit –
Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit –
Reduzierung der Unterrichtszeit –
Teilzeitwartestand – Schuljahr 2015-2016.**

Sehr geehrte Frau Direktorin,
sehr geehrter Herr Direktor,
sehr geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
in den Schulsekretariaten,

es wird mitgeteilt, dass die Gesuche um
Beantragung der Teilzeit, Änderung des
Teilzeitausmaßes bzw. der Umwandlung des
Arbeitsvertrages von Teilzeit in Vollzeit und
die Anträge um Gewährung der besonderen
Teilzeit, der mehrjährigen Gliederung der
Arbeitszeit sowie um Reduzierung der
Unterrichtszeit für das Lehrpersonal mit
unbefristetem Arbeitsvertrag bis zum:

24. April 2015

beim/bei der zuständigen Schuldirektor/in
eingereicht werden müssen.

Bei Neuansuchen, bei Widerruf und bei
Änderung der Stundenanzahl muss ein neuer
Arbeitsvertrag erstellt werden.

**Tempo parziale – forma speciale di tempo
parziale – articolazione pluriennale
dell'orario di lavoro – riduzione dell'orario
di insegnamento - lavoro a tempo parziale
con aspettativa - anno scolastico
2015/2016.**

Gentile Direttrice,
egregio Direttore,
gentili collaboratrici e collaboratori delle
segreterie scolastiche,

si comunica che le domande per il rapporto di
lavoro a tempo parziale, di cambiamento
dell'orario del tempo parziale, di
trasformazione del rapporto di lavoro da
tempo parziale a tempo pieno, nonché delle
richieste di forma speciale di tempo parziale,
articolazione pluriennale dell'orario di lavoro
come la riduzione dell'orario d'insegnamento
per il personale docente con rapporto di
lavoro a tempo indeterminato vanno
presentate entro il

24 aprile 2015

al/la dirigente scolastico/a competente.

Per le nuove richieste, la revoca e per il
cambiamento dell'orario di lavoro deve essere
stipulato un nuovo contratto.



Die Gesuchsvorlagen bleiben unverändert.

Reduzierung der Unterrichtszeit:

die Reduzierung der Unterrichtszeit gemäß Art. 15 del LKV vom 23.03.2003, in geltender Fassung, kann nur gewährt werden, wenn gleichzeitig mit dem Antrag um Frühpension bzw. um Versetzung in den Ruhestand eingereicht werden, wobei nach höchstens drei Schuljahren der Anspruch auf die Frühpension bzw. Altersrente bestehen muss. Es wird ausdrücklich hingewiesen, dass jene Lehrpersonen, welche die Reduzierung der Unterrichtszeit gemäß Art. 15 del LKV vom 23.04.2003 in Anspruch nehmen, nicht in Pension-Teilzeit weiterarbeiten können, außer für jenen Zeitraum, in welchem sie laut den geltenden Bestimmungen (aufgrund ihres Lebensalters) eine Kürzung der zustehenden Pension in Anspruch nehmen müssen

Die Gesuche um Teilzeitwartestand sind bis zum 3. August 2015 einzureichen.

Wir bitten Sie, dieses Rundschreiben den Lehrpersonen Ihrer Schule zur Kenntnis zu bringen.

Für eventuelle Auskünfte stehen im Schulamt folgende Mitarbeiterinnen zur Verfügung:

für Mittel- und Oberschulen: Dr. Elisabetta Rindler – Tel 0471 417018
für Grundschulen: Dr. Carla Pedevilla - Tel . 0471 417015

I relativi moduli per le domande rimangono invariati.

Riduzione dell'orario di insegnamento:

la riduzione dell'orario di insegnamento ai sensi dall'art. 15 del vigente CCP del 23/04/2003, può essere concessa soltanto nel caso in cui contestualmente alla domanda venga presentata la richiesta di pensione anticipata o di collocamento a riposo e al massimo dopo tre anni deve sussistere il diritto a pensione anticipata o di vecchiaia. Si fa esplicitamente presente che al personale docente che usufruisce della riduzione dell'orario di insegnamento ai sensi dell'art. 15 del CCP 23/04/2003 non è consentita la prosecuzione del lavoro a tempo parziale con contestuale riconoscimento del trattamento di pensione, se non limitatamente al periodo di tempo in cui le disposizioni vigenti prevedano una riduzione del trattamento di pensione.

Le domande di lavoro a tempo parziale con aspettativa vanno presentate entro il 3 agosto 2015.

Si prega di portare la presente circolare a conoscenza del personale insegnante.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere alle seguenti collaboratrici dell'Intendenza:

per le scuole secondarie di I e II grado:
Dr. Elisabetta Rindler – Tel. 0471 417018
per le scuole primarie: Dr. Carla Pedevilla -
Tel. 0471 417015

Der Abteilungsdirektor – Il Direttore di Ripartizione

Dr. Alexander Prinoth